Porównanie tłumaczeń Jozuego 17:15

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | A Jozue im odpowiedział: Jeśli jesteście ludem licznym, to wyruszcie w las i wykarczujcie tam sobie (siedziby) w ziemi Peryzytów i Refaitów, skoro za ciasne są dla was góry Efraima. |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Jozue odpowiedział: Jeśli jesteście ludem licznym i jeśli za ciasne są dla was góry Efraima, to wyruszcie w las i wykarczujcie tam sobie siedziby w ziemi Peryzytów i Refaitów. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | I Jozue odpowiedział im: Jeśli jesteście ludem wielkim, idźcie do lasu i wykarczujcie tam sobie miejsce w ziemi Peryzzytów i Refaitów, skoro za ciasno jest wam na górze Efraim. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | I rzekł do nich Jozue: Jeźliś jest ludem wielkiem, idźże do lasu, a wysiecz sobie tam miejsca w ziemi Ferezejskiej, i Refaimskiej, jeźlić ciasna góra Efraimowa. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Do których Jozue rzekł: Jeśliś jest lud wielki, idźże do lasa a wysiecz sobie place w ziemi Ferezejczyka i Rafaim, boć ciasna jest osiadłość góry Efraim. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Jozue odpowiedział: Jeśli stanowisz tak liczny lud, wejdź do krainy zalesionej i wykarczuj ją sobie w ziemi Peryzzytów i Refaitów, skoro na górze Efraima jest ci za ciasno. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | I rzekł do nich Jozue: Jeżeli jesteście ludem licznym, to idźcie sobie do lasu i tam wykarczujcie sobie siedziby w ziemi Peryzyjczyków i Refaitów, skoro góry Efraim są wam za ciasne. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Odpowiedział im Jozue: Jeżeli jesteś tak wielkim ludem, że góry Efraima są dla ciebie za ciasne, to idź do lasu w kraju Peryzzytów i Refaitów i wykarczuj sobie tam tereny. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Jozue im odpowiedział: „Jeśli jesteś tak licznym ludem, to idź do ziemi Peryzzytów i Refaitów i wykarczuj tam sobie lasy, skoro jest ci ciasno na górach Efraima”. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Odpowiedział im Jozue: - Jeśli jesteście tak licznym ludem, że za ciasno wam na Górze Efraima, to udajcie się w okolice zalesione i wykarczujcie tam dla siebie posiadłości w kraju Peryzzytów i Refaitów. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І сказав їм Ісус: Якщо ти є численним народом, піди до лісу і вичисть собі, якщо тобі тісною гора Ефраїма. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Zaś Jezus, syn Nuna, im odpowiedział: Jeśli stanowisz zbyt liczny lud oraz wzgórze Efraima jest ci za ciasne wyrusz ku lesistym wzgórzom oraz wykarczuj tam sobie przestrzeń w kraju Peryzejczyków i Refaitów. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Na to Jozue rzekł do nich: ”Jeśli jesteś licznym ludem, udaj się do lasu i wyrąb go sobie tam w ziemi Peryzzytów i Refaitów, bo górzysty region Efraima stał się dla ciebie za ciasny”. |